

新編
清史稿
卷一百一十五

中國史學聯合出版

翻译家辞典

陕西省翻译工作者协会编

封面题字：穆 青

封面设计：段 江

翻 译 家 辞 典

陕西省翻译工作者协会编

•
中国文联出版公司出版、发行

(北京农展馆南里10号)

西安外语学院印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

787×1092毫米 32开本 10.5印张6插页 230千字

1989年9月第1版 1989年9月陕西第1次印刷

印数：1—6,910册

•
ISBN 7-5059-0815-4/I·559 定价：(精)5.90元
(平)3.50元

《翻译家辞典》编辑人员

主 编：张明诚 王树昌

副主编：木易春 荆建国

编 委：（以姓氏笔画为序）

王树昌 木易春

石中灵 冯抗建

陈孝英 张明诚

陆 章 荆建国

雷 廷 詹重五

顾 问：黄铁诚

责任编辑：刁晓林

前 言

中国是一个多民族的国家，很久以前就与世界许多国家有着频繁的交往。追溯翻译事业的源头，如果从佛经典籍的翻译算起，已经有大约两三千年的历史。在这样漫长的历史发展中，出现过许多杰出的翻译人才，他们为中华民族的进步和繁荣做出了一定的贡献。为了充分肯定他们应有的历史地位，给我国翻译史的研究开辟道路，推动翻译事业更加生机勃勃地向前发展，更好地为社会主义四个现代化服务，我们陕西省翻译工作者协会组织编写了这部《翻译家辞典》。

本辞典由陕西省翻译工作者协会《翻译家辞典》编委会承担编写任务。在编写过程中，得到翻译界老前辈和广大中、青年翻译工作者及一些省、市、自治区科协、译协和出版单位的热情支持和帮助。新华社社长穆青同志为此书题写了书名，著名翻译家曹靖华同志写了序，在此深表谢忱。

本辞典收录了自东汉以来活跃于我国译坛的翻译家，包括文学艺术、科学技术、军事、宗教等各个方面的翻译家及当代有较大贡献的口译活动家近500人（含“五四”运动前在我国从事翻译活动的外国翻译家32人），分别介绍生平简历、翻译活动及主要译作和论著，并对其中部分人翻译的特点、风格、贡献等作了简要评价。但由于我国翻译历史悠久，翻译家人数众多，加之我们的思想水平和专业知识水平有限，因此遗漏和错误之处，在所难免，今后除续编收录外，切望翻译家本人、专家和广大读者给予批评指正。

陕西省翻译工作者协会

1987年2月

序

我国已有近两千年的翻译历史。早在公元一世纪就出现萌芽。公元67年，佛教正式传入中国，然而当时还谈不上佛经的翻译，仅是“口授”或“口传”一些简短的经句而已。佛经的正式翻译，是在公元148年。随着社会的发展，翻译对中国与世界各国的交往，起到了重要的推动作用。新中国成立后，特别是党的三中全会以来，社会主义事业蓬勃发展，对外开放程度不断扩大，翻译工作越来越受到重视。为了提高翻译工作者的地位，肯定其历史功绩，总结翻译经验，给翻译理论的研究提供资料、开辟道路，促进社会主义四化建设，陕西的同志收录了我国历代有影响有成就的翻译家近500人，为其立传，这对繁荣我国翻译事业是有积极意义的。据悉，他们还准备继续编写续本，相信会受到广大翻译工作者和读者的热烈欢迎和支持。

曹瑞华



八五年二月十七日
于北京医院

凡 例

一、本辞典所收人物起自东汉，迄于当今。凡在政治、经济、科技、军事、文艺、宗教等领域的翻译中，有一定影响和创建、且成绩显著的笔译、口译工作者，均在收录之列。

二、辞条内容包括姓名、笔名、职务、生卒年月、籍贯、简历、译著、译文特点、社会效果等，并尽力注明译作的出版时间和出版社，以便读者查阅。

三、辞条的编写，主要依据翻译家本人、亲属或组织提供的资料，并参考有关文献写成，力争史实准确。

四、辞条编排，以姓氏笔划为序，并附有汉语音序目录。

五、“五四”运动前，曾在我国从事笔译工作并在我国翻译史上起过一定作用的外国人，也收录附后备考。

总目

前言

序

凡例

笔划目录 (1)

音序目录 (13)

附录 (25)

正文 1

笔画目录

一 画

一 行..... 1

二 画

丁西林..... 1

丁振祺..... 2

三 画

于赓虞..... 2

义 净..... 3

也 斯..... 3

马 坚..... 4

马 注..... 4

马君武..... 5

马建忠..... 6

马复初..... 6

马联元..... 6

大天寿和尚..... 6

四 画

王 力..... 6

王 征..... 7

王之梁..... 8

王中一..... 8

王央乐..... 9

王本瑛..... 9

王礼锡..... 9

王守仁..... 10

王守春..... 10

王任叔..... 11

王亚南..... 12

王连义..... 12

王佐良..... 13

王贤才..... 14

王昌茂..... 14

王金铃..... 15

王岱舆..... 15

王洪儒..... 15

王振孙..... 16

王道乾..... 16

王福时..... 17

王聘余..... 17

王静斋..... 18

王爵鸾..... 18

王麟述..... 19

水天同..... 19

韦丛芜..... 20

韦素园..... 20

支 谦..... 21

支 讷	21
戈 瓦	21
戈宝权	22
文美惠	23
乌兰汗	24
以 群	25
丰子恺	25
卞之琳	26
卞立强	28
方 平	29
方 敬	30
方 重	30
方土人	31
方光焘	32
巴 金	33
尹广文	34
尹书甲	35
仁钦桑波	35
扎雅班第达	35

五 画

包振南	36
叶友林	37
叶水夫	37
叶君健	39
田德望	40
田 汉	40

卢坤舒	41
丘 琴	42
玄 奘	42
兰 曼	44
石枕川	45
冯 至	45
冯亦代	46
冯承钧	48
冯岳麟	48
冯南江	49
冯雪峰	49

六 画

安 危	50
成仿吾	50
师 哲	51
吕 柱	52
朱 雯	52
朱立人	53
朱生豪	54
朱光潜	54
朱海观	55
朱智贤	56
朱威烈	56
朱维之	57
朱维基	58
伍光建	59

伍修权	60
伍遵契	61
伍戴甫	61
任溶溶	62
华衡芳	62
向 达	62
冰 心	63
江荣春	64
汤荊之	65
汝 龙	65
阎 童	66
许地山	67
许渊冲	67
许磊然	68
刘 方	69
刘 智	69
刘 煜	69
刘 麟	70
刘大杰	70
刘文哲	71
刘半农	71
刘辽逸	72
刘名于	72
刘尧民	73
刘伯承	73
刘国钧	75

刘凯芳	75
刘品大	76
刘星灿	76
刘重德	77
刘祖慰	77
刘振瀛	78
刘嘉槐	79
刘德有	79
刘耀武	80
孙 用	80
孙大雨	81
孙天义	82
孙法理	83
孙席珍	83
孙致礼	84
孙绳武	84

七 画

严 复	85
严 群	86
阿 英	87
杜丞南	87
苏曼殊	88
杨 必	88
杨 绛	89
杨 晦	89
杨 楠	90

杨人鞭.....	90
杨仲衡.....	91
杨岂深.....	92
杨贤江.....	92
杨武能.....	93
杨周翰.....	94
杨秀琴.....	95
杨宪益.....	96
杨春华.....	97
李 芒.....	97
李 达.....	98
李 尧.....	99
李 协.....	100
李 震.....	100
李之藻.....	101
李长之.....	102
李向渔.....	103
李伟森.....	103
李劫人.....	103
李育中.....	104
李治华.....	105
李宗杰.....	106
李国香.....	107
李青崖.....	107
李俚民.....	108
李家善.....	109

李善兰.....	110
李健吾.....	110
李赋宁.....	111
李霁野.....	112
李嘉祐.....	113
李鸿寿.....	114
肖 三.....	114
肖 珊.....	115
肖 乾.....	116
园 测.....	117
吴 岩.....	117
吴 绪.....	118
吴大琨.....	118
吴中枢.....	119
吴世昌.....	120
吴树文.....	120
吴国祺.....	121
吴达元.....	122
吴恩裕.....	122
吴克礼.....	123
吴钧陶.....	124
吴斐丹.....	124
余 振.....	125
余上沅.....	126
邹 绎.....	127
邹荻帆.....	128

邹绿芷	128
辛未艾	129
汪礼彤	130
沈起予	131
宋桂煌	131
良 琇	132
陈占元	132
陈生保	133
陈北鸥	133
陈冰夷	134
陈良廷	134
陈君实	136
陈孝英	136
陈泽川	137
陈学昭	138
陈炜漠	138
陈独秀	139
陈恩冬	139
陈望道	140
陈瘦竹	140
陈殿兴	141
张 开	142
张 镜	142
张 骞	143
张友松	144
张正文	144

张仲实	145
张成柱	146
张杏珍	146
张近智	147
张谷若	148
张佩文	148
张闻天	149
张冠楚	150
张威廉	151
张根成	152
张景明	152
克里木·霍加	153
玛·雷必喜饶	153
纳·赛音朝克图	154

八 画

林 利	155
林 纾	155
林 林	156
林之鹤	157
林则徐	158
林珍珍	158
林举岱	159
林焕平	159
林淡秋	160
丽 尼	161
英若诚	161

范存忠	162
茅盾	163
罗大冈	165
罗书群	165
罗玉君	166
罗念生	167
罗国林	168
罗振玉	169
县曜	170
金人	170
金克木	171
金满成	171
周平	172
周扬	173
周立波	173
周汉林	174
周光父	175
周访渔	175
周作人	176
周敏显	177
周煦良	178
周瘦鹃	179
季羨林	179
舍蘊蓋	180
竺佛念	180
竺法护	181

於梨华	181
郑永泰	181
郑伯奇	182
郑寿康	183
郑振铎	184
郑海凌	185
郑祥理	185
郁达夫	186
法和	186
法显	187
法泰	187
法藏	187
宝云	188
孟昌	188
孟庆枢	189
实叉难陀	189
其木德·道吉尔	190
卓·弥·释迦益希	190

九 画

秭佩	190
赵元任	191
赵少侯	191
赵根榕	192
赵家壁	193
赵瑞蕻	193
赵景琛	195

·赵德远·····	195
荒 芜·····	196
草 婴·····	197
胡 适·····	198
胡 毅·····	198
·胡汉亮·····	199
·胡志挥·····	200
·胡明树·····	201
·胡锡年·····	201
·哈德成·····	202
侯外庐·····	202
侯华甫·····	203
侯维瑞·····	203
俞 荻·····	204
俞灏东·····	205
·施元辉·····	206
·施蛰存·····	206
·施燕华·····	207
彦 琮·····	207
·闻家驊·····	208
姜椿芳·····	209
·洪灵菲·····	210
·郝连栋·····	210
·姚以恩·····	211
柔 石·····	212
·毗卢遮那·····	213

·查良铮·····	213
·柳鸣九·····	214

十 画

·班 超·····	215
·秦 似·····	216
·聂华苓·····	216
·聂振雄·····	217
·袁水拍·····	217
·袁可嘉·····	218
·袁华清·····	219
·袁家驛·····	220
·夏 衍·····	220
·顾用中·····	221
·顾仲彝·····	222
·顾均正·····	223
·顾明耀·····	224
·顾柏林·····	224
·顾蕴璞·····	225
·钱 炜·····	225
·钱稻孙·····	226
·钱鸿嘉·····	226
·徐 寿·····	227
·徐光启·····	228
·徐建寅·····	229
·徐霞村·····	229
·郭 达·····	229

郭大力	230
郭沫若	230
郭建中	233
郭振宗	233
高长荣	234
高拱宸	235
高觉敷	235
唐若水	236
桑希	237
莫邦富	237

十一画

黄裳	238
黄玉光	238
黄药眠	239
黄家城	239
黄绰卿	240
黄新渠	241
黄嘉音	241
黄嘉德	242
曹采凤	242
曹苏玲	243
曹国维	244
曹葆华	244
曹靖华	246
戚叔含	247
章益	247

梁启超	248
梁传宝	249
梁宗岱	249
梁佩贞	250
湛国璋	250
隋树森	251
屠岸	252

十二画

彭龄	253
彭守诚	253
彭阜民	254
葛一虹	255
董庆和	255
董纯才	256
董秋斯	257
蒋路	258
韩世滋	259
韩侍桁	259
裘柱常	260
辜鸿铭	260
智严	261
博彦特	261
傅雷	262
傅东华	263
傅任敢	264
傅统先	264

焦菊隐	265
栗周熊	266
鲁迅	267
鲁彦	268
道生	269
道安	269
道宣	269
曾朴	269
程文	270

十三 画

楚图南	271
楼适夷	272
翦斯嘤	273
雷石榆	274
雷成德	275
雷道远	276
靳建国	276
窥基	277
满涛	277

十四通

裴 培	278
裴家勤	279
管·法成	279
僧 肇	280
僧 寶	280
廖星桥	280

廖晓帆..... 281
谭玉培..... 281
谭晶华..... 282
熊得山..... 282
蔡文显..... 283
蔡时济..... 283
赛音..... 284

十五画

慧 光.....	285
黎烈文.....	285
颜照华.....	286
潘家洵.....	287
潘源来.....	288
臧仲伦.....	288

十六画

薛风祚..... 289
穆木天..... 290
燕汉生..... 291

十七日

戴望舒…………… 291

十八画

瞿世英	292
瞿白音	293
瞿秋白	294
魏 源	295
魏家国	296